

Part I. Linguistics and Applied Linguistics (50%)

1. Define the following linguistic terms: (15 points)

distinctive features

connotation

Subordination

Lexicon

cooperative principle

2. In what way is the sentence "The students complained to everyone that they couldn't understand" ambiguous? (15 points)

3. There is a riddle in English which goes like "Why is 6 afraid of 7?" The answer is "because 789". What is the basis for this riddle? (10 points)

4. What is focus on form? (10 points)

Part II. British and American Literature (50%)

1. Define the following terms (10 points)

heroic couplet

blank verse

the Imagist Movement

the Lost Generation

the Hemingway Code Heroes

2. Answer the following questions (20 points)

1). Why is Chaucer regarded as the forerunner of British Renaissance?

2). How did Laurence think about the then prevailing Industrial civilization? Exemplify your argument with his fiction.

3). What are the main features of Dickinson's poetry?

4). Why can *The Great Gatsby* be read as the vaporization of American Dream?

3. Write a commentary essay within 250 words on ONE of the following (20 points)

1). The woods are lovely, dark and deep,

But I have promises to keep,

And miles to go before sleep,

And miles to go before sleep.

2). It is from *Huckleberry Finn* that all modern American Literature comes. (Ernest Hemingway)

3). *The School for Scandal*

Part III. Translation (50%)

1. Translate the following passage into Chinese (25 points)

These days, no matter what our official employment status, we are all temporary workers. Whether we have conventional full-time jobs or are contingent, contract, or freelance workers, we are all living and working in TempWorld (临时世界). In TempWorld everything shifts rapidly. Nothing is forever, everything is temporary: where you work, what you do there, the skills you use, the people you work with.

In the fast-shifting world, there can be no guarantees attached to any particular job. But

there is much that you can do to protect yourself from change and economic upheaval by equipping yourself with the skills to manage your career more effectively.

2. Translate the following passage into English (25 points)

翻译是一种信息转递的方式。把一种原来用甲语言表达的信息改用乙语言表达，使不懂乙语言的人也获得同样的信息，这就是翻译。因此，翻译对接受者（听众或读者）的效果，应该与原文对原文接受者的效果基本相同，这是由翻译的根本性质所决定的等效原则。

等效原则（principles of equivalent effect）中的关键因素之一是接受者。接受者是信息的终点：信息只有来源而没有对象，传递就无法完成。然而，在翻译尤其是笔译过程中，译者的目光往往集中在作品本身，而在不同程度上忽视了对接受者的效果。